

Илья Франк

Russian in One's Palm

Илья Франк

Русский на ладони

English translation by Olga Tyuleneva

120 mini-dialogues

Foreword to the book *Russian in One's Palm*

Anyone who wants to study a foreign language faces a question: How to remember all this? Or: How is it better to learn?

For example, you can make your own vocabulary and write down all new words with the translation. But, in practice, it is difficult to memorize words without context. With such a method of memorizing you will most probably, when meeting the word again, only remember that, yes, you've studied this word. But, unfortunately, it is not always possible to remember its meaning. Not to mention the fact that the knowledge of individual words does not help: you need to know how exactly Russian speakers speak, how they connect these words in this or that particular case.

In this book I combine the necessary amount of basic vocabulary in a series of mini-dialogues, five sentences each.

The dialogues are designed according to my method of reading (Ilya Frank's

Reading Method, visit <http://english.franklang.ru/>): a dialogue with inserted literal Russian translation and brief lexical comments comes first; then the same dialogue follows, untranslated.

It takes less than five minutes to memorize a dialogue.

The text is small but very rich in terms of utility and it just fits in one's palm.

Such texts you 'take' like pills, it's up to you to take them once a day, twice a day or more often.

Another plus is that by doing so you 'feed' the language: even if one day you do not study properly, but only 'take' one mini-dialogue, you are practicing nevertheless. It's not just these five sentences and a few new words, but the fact that the area of your brain responsible for languages, particularly for the Russian language, is worked. If you deal for a while with Russian, you implicitly activate words and expressions that are not in your specific, daily text. You will easily notice it yourself (if you pay attention): you study some words and phrases, and all of a sudden other words and phrases pop up.

As you 'absorb' new dialogues don't forget to periodically revise or just listen to the old ones.

This handbook does not, of course, eliminate the necessity of using other textbooks, not to mention speaking practice. It will just help you to master the basic material.

Why does every dialogue consist of five sentences? The optimal number of phrases for a mini-dialogue was established empirically. On the one hand, this is still a dialogue, on the other hand, it can be learnt in one sitting.

Moreover, this is kind of a game: the author of the dialogues must meet the conditional pattern, keep the genre, and the reader can appreciate his art and enjoy the success (or sigh in case of failure, and, perhaps, forgive the author).

An example of how to work with each new dialogue:

- 1) Read the text with the translation.

- 2) Listen to the entire text.
- 3) Listen to the text, repeating each phrase during the pause.
- 4) Read the text (expressively!) by the 'look-up' method: that is, look at the phrase, then look away, and pronounce it quite loudly. Then, in the same mode, read the next sentence.

Good luck to you in mastering the Russian language!

Send your comments and remarks to frank@franklang.ru

I will take them into account in the new publications of the following issues and other books in this series.

01

А: Как вас зовут (what's your name: 'how do they call you'; *звать* — *несов. = несовершенный вид = Imperfective Aspect*)?

Б: Меня зовут Ива́н Кузнецо́в (my name's Ivan Kuznetsov: 'they call me...'; *the surname «Кузнецов» is the most common surname in Russia; it stems from the word «кузне́ц» — /black/smith*).

А: Удивительно (fancy that: 'astonishingly'; *удивить* — *to astonish; диво — marvel, wonder*)! Я тоже Иван, и тоже Кузнецов (I /am/ also Ivan, and also Kuznetsov)!

Рад с ва́ми познако́миться (nice to meet you: 'glad with you to meet'; *verbs ending in -ся usually indicate that the subject is doing the action to/towards himself or herself, or reciprocally, these verbs are called reflexive*)!

Б: Вза́ймно (me too: 'mutually'; *взаимный — mutual*).

А: Как вас зовут?

Б: Меня зовут Иван Кузнецов.

А: Удивительно! Я тоже Иван, и тоже Кузнецов!

Рад с вами познакомиться!

Б: Взаимно.

02

А: Какой у вас номер телефона (what's your phone number: 'what /is/ your number of the phone'; *телефон*)?

Б: Ноль, один, два, три, четыре, пять (oh/zero, one, two, three, four, five)...

А: Шесть, семь, восемь, девять (six, seven, eight, nine)?

Б: Откуда вы это знаете (how do you know: 'where /do/ you this know from'; *знать*)?

А: Это же логично (it makes perfect sense: 'it /is/ after all logical: 'logically'; *же* — *intensifying particle*)!

А: Какой у вас номер телефона?

Б: Ноль, один, два, три, четыре, пять...

А: Шесть, семь, восемь, девять?

Б: Откуда вы это знаете?

А: Это же логично!

03

А: Русский язык довольно сложный (the Russian language is rather difficult).

Б: Я так не думаю (I /do/ not think so; *думать*).

Русский очень лёгкий (Russian /is/ very easy).

А: Кто вы по национальности (what's your nationality = what is your ethnic nationality: 'who /are/ you by nationality'; *национальность*)?

Б: Я русский (I /am/ Russian; *the present tense of the verb 'to be' does not exist in the Russian language, it is understood from context; русский /муж.р. = мужской род — masculine gender/; русская /жен.р. = женский род — feminine gender/*).

А: Русский язык довольно сложный.

Б: Я так не думаю.

Русский очень лёгкий.

А: Кто вы по национальности?

Б: Я русский.

04

А: Я слышал, вы летите в Пекин (I have heard: 'I heard' you're flying to Beijing; *слышать /несов./; лететь /несов./ — unidirectional verb of motion*)?

Вы едете в командировку (are you going on: 'in' a business trip; *ехать /несов./ — to go; to ride; to drive /about movement in a specific direction, often on a specific occasion/ — unidirectional verb of motion*)?

Б: Нет, я еду посмотреть город (no, I'm going to see the city; *посмотреть /сов./, смотреть /несов./ — to talk about an action in general or a repeated action imperfective is used, but if we want to focus on one specific occasion or on the result perfective is used*).

А: Вы говорите по-китайски (do you speak Chinese; *говорить /несов./; Китай — China*)?

Б: А что, разве китайцы не говорят по-русски (why: 'and what', don't the Chinese speak Russian; *китаец — Chinese /man/, китаянка — Chinese /woman/*)?

А: Я слышал, вы летите в Пекин?

Вы едете в командировку?

Б: Нет, я еду посмотреть город.

А: Вы говорите по-китайски?

Б: А что, разве китайцы не говорят по-русски?

05

А: Как вас зовут (what's your name: 'how do they call you')?

Б: Извините, я забыл (sorry, I have forgotten: 'I forgot'; *извинить /сов./; вина — fault; blame; guilt; забыть /сов./*)

А: Вы смеётесь надо мной (/are/ you laughing at me; *смеяться /несов./; надо = над — preposition — at; over; above*)?

Это невозможно (it /is/ impossible; *возможно — possible*)!

А: Простите, повторите ваш вопрос, пожалуйста (I'm sorry, would you mind repeating your question: 'forgive /me/, repeat your question, please'; *простите /imperative mood/ от «простить» /сов./; повторите /imperative mood/ от «повторить» /сов./; второй — the second*)...

А: Как вас зовут?

Б: Извините, я забыл.

А: Вы смеётесь надо мной?

Это невозможно!

А: Простите, повторите ваш вопрос, пожалуйста...

06

A: Что ты делаешь (what /are/ you doing; *there are two forms of the pronoun 'you' /Singular/ in the Russian language: «ты» /informal 'you'/ is used to address friends, family members, children, etc. and «Вы/вы» /formal 'you'/ is used to address adults you meet for the first time, a superior, an older person /to show respect/; in addition «вы» is the plural 'you' and is used when addressing two or more people irrespective of their age or status*)?

Б: Я крашу забор (I /am/ painting the fence; *красить /несов./*).

A: Это интересно (/is/ it interesting: 'interestingly')?

Б: Ты хочешь попробовать (/do/ you want to try; *хотеть /несов./*)?

A: Нет, спасибо, в другой раз (no, thank you, another time; *«спасибо» = спаси вас/тебя Бог — God save you*).

A: Что ты делаешь?

Б: Я крашу забор.

A: Это интересно?

Б: Ты хочешь попробовать?

A: Нет, спасибо, в другой раз.

07

A: Какая прекрасная погода (what fine/lovely weather)!

Солнце светит (the sun is shining; *светить /несов./; свет — light*).

Я хотел бы пойти погулять в парк (I would like to go for a walk into the park; *хотеть /несов./; идти /несов./; погулять /сов./ — to have/take a walk /for some time, a bit/; гулять /несов./ — to have/take a walk*)!

Б: Не говори ерунды (/do/ not talk nonsense; *ерунда́; не говори́ ерунду́ — /do/ not talk nonsense; не говори ерунды́ — /do/ not talk /a piece/ of /this/ nonsense*)!

Мы продолжа́ем раба́тывать (*we are continuing to work; продол́жать /несов./; до́лгий — long*)!

А: Какая прекрасная погода!

Солнце светит.

Я хотел бы пойти погулять в парк!

Б: Не говори ерунды!

Мы продолжаем раба́тывать!

08

А: Скажи́те, пожа́луйста, как мне пройти́ к больни́це (*could you please tell me the way to the hospital; пройту́ /сов./ — to pass, to walk; больни́ца; больно́й — sick, ill; бо́леть /несов./ — to be ill; to hurt, to ache*)?

Я пло́хо себя́ чу́вствую (*I feel bad: 'I feel myself badly'; себя́ — oneself; чу́ствовать /несов./; чу́ство — /the, a/ feeling*).

Б: Иди́те всё вре́мя пра́мо, в э́том напра́влении (*go straight all the time, in this direction; напра́вление; напра́влять /несов./ — to direct; пра́вый — right*)!

А: Это далеко́ (/is/ it far)?

Б: Приблизительно семь киломе́тров (*about seven kilometers; прибли́зительно — approximately, roughly, about, прибли́зить /сов./ — to bring nearer; бли́зкий — near; киломе́тр, /мн.ч. = множественное число — plural/ киломе́тры*).

А: Скажите, пожалуйста, как мне пройти к больнице?

Я плохо себя чувствую.

Б: Идите всё время прямо, в этом направлении!

А: Это далеко?

Б: Приблизительно семь километров.

09

А: Дóбрый день, шеф уже пришёл (good afternoon, has the boss come yet; *прийти /сов./*)?

Б: Нет, его пока нет (no, he is not here yet; *его* — 'of him'; *нет* — *there is no, there are no, there is/are none*).

А: В сáмом дéле (really: 'in real case/matter'; *дéло* — *business; matter; сам* — *oneself; itself*)?

Что бóудем дéлать (what will we do)?

Б: Как насчёт пáртии в шáхматы (how about a game of chess; *шáхматы: шах* — *check + мат* — *checkmate, mate; шах и мат* — *checkmate*)?

А: Добрый день, шеф уже пришёл?

Б: Нет, его пока нет.

А: В самом деле?

Что будем делать?

Б: Как насчёт партии в шахматы?

10

А: Вы рúсский (are you Russian)?

Б: Нет, я китáец (no, I am Chinese).

А: Не мóжет быть (it can't be true/are you for real: 'it can't be')!

Вы говорите по-русски без акцента (you speak Russian without /any/ accent)!

Б: Что вы, я только учу русский язык (oh, don't say that/far from it: 'what /are/ you /saying/', I am only learning the Russian language; *учить /несов./*)!

А: Вы русский?

Б: Нет, я китаец.

А: Не может быть!

Вы говорите по-русски без акцента!

Б: Что вы, я только учу русский язык!

11

А: Кто вы по профессии (what is your profession/what do you do: 'who /are/ you by profession'; *профессия*)?

Б: Я инспектор уголовной полиции (I am a detective inspector: 'inspector of criminal police'; *уголовный; уголовник — a criminal; полиция*).

А: А что вы делаете здесь, в Гонконе (and what are you doing here in Hong Kong)?

Б: Я ищу китайскую мафию (I am looking for the Chinese mafia; *искать /несов./; китайская мафия*).

А: Ну, желаю вам удачи (well, /I/ wish you good luck; *ну — an expression used to preface a remark, gain time, etc.; желать /несов./; удача — good luck; неудача — bad luck*)!

А: Кто вы по профессии?

Б: Я инспектор уголовной полиции.

А: А что вы делаете здесь, в Гонконге?

Б: Я ищу китайскую мафию.

А: Ну, желаю вам удачи!

12

А: Как это сказа́ть по-ру́сски (what does it stand for in Russian: 'how to say it in Russian')?

Б: По-русски это сло́во бу́дет «жу́лик» (in Russian this word will be 'a crook').

А: Тогда́ ты жулик (then you are a crook)!

Б: Почему́ ты так говори́шь (why are you saying so; *говори́ть /несов./*)?

А: Просто́ что́бы лу́чше запо́мнить но́вое сло́во (just to better learn: 'remember' the new word; *па́мять — memory*).

А: Как это сказать по-русски?

Б: По-русски это слово будет «жулик».

А: Тогда ты жулик!

Б: Почему ты так говоришь?

А: Просто чтобы лучше запомнить новое слово.

13

А: У вас есть де́ти (do you have children; *ребёнок — child; kid; де́ти /Pl./*)?

Б: Да, у меня́ мно́го дете́й (yes, I have many children: 'of children, of them').

А: Ско́лько у вас дете́й (how many children do you have)?

Б: Я не по́мню (I don't remember; *по́мнить /несов./*).

А: Это о́чень пло́хо (it is too/very bad; *очень — very*)!

А: У вас есть дети?

Б: Да, у меня много детей.

А: Сколько у вас детей?

Б: Я не помню.

А: Это очень плохо!

14

А: Вы рабóтаете (do you work)?

Б: Нет, я ещё не рабóтаю, я студéнтка (no, I do not work yet, I am a student; студéнт /муж.р./; студентка /жен.р./).

А: Какой предмёт вы изучáете (what subject do you study; изучáть /несов./)?

Б: Я забыла, как он тóчно назывáется (I have forgotten: 'I forgot' how exactly it is called; забýть /сов./; назывáться /несов./ — to be called).

Минúточку, я посмотрю в записнóй кнйжке (/just/ a minute, I'll have a look in the notebook; минúточка /diminutive of «минута»/; кнйжка /diminutive of «книга»/; записнáя кнйжка — notebook; запи́сывать /несов./ — to write down, to record; пи́сать /несов./ — to write; посмотре́ть /сов./ — to look, to have a look).

А: Вы работаете?

Б: Нет, я ещё не работаю, я студентка.

А: Какой предмет вы изучаете?

Б: Я забыла, как он точно называется.

Минуточку, я посмотрю в записной книжке.

А: У тебя ещё есть занятия (do you still have classes; *занятие — occupation; lesson; заниматься чем-либо /несов./ — to be busy/occupied with smth.*)?

Б: Нет, всё уже закончилось (no, everything has already finished: ‘finished’; *закончиться /сов./; конец — an/the end, finish*).

Дело в том, что я сижу в тюрьме (the thing is: ‘the matter is in it, that...’, I am serving time in prison: ‘I am sitting in prison’; *дело — business; matter; сидеть /несов./*).

А: Всё понятно (I see: ‘everything /is/ clear’; *понятный — understandable, intelligible; clear; понять /сов./ — to understand*).

Приятно тебе провести время (have a good time: ‘pleasantly to you to spend time = /I wish/ you to spend time pleasantly’; *приятный*)!

А: У тебя ещё есть занятия?

Б: Нет, всё уже закончилось.

Дело в том, что я сижу в тюрьме.

А: Всё понятно.

Приятно тебе провести время!

А: Откуда ты идёшь (where are you going from; *идти /несов./; ходить /несов./; «откуда» — ‘from where’*)?

Б: Откуда-то (from somewhere).

А: Куда ты идёшь (where are you going to)?

Б: Куда-нибудь (to somewhere).

А: Ладно, не хочешь говорить — не надо (all right/well, /if you/ do not want to say — don't: 'you do not need to'; *хотеть /несов./; надо — it is necessary /to + inf./; that ... should*)!

А: Откуда ты идёшь?

Б: Откуда-то.

А: Куда ты идёшь?

Б: Куда-нибудь.

А: Ладно, не хочешь говорить — не надо!

17

А: У вас много друзей (do you have many friends; *у вас /есть/ — literally means 'with you is there'; друг /муж.р./ — friend; подруга /жен.р./ — female friend; друзья — friends*)?

Б: У меня только один друг, единственный (I just have one friend, the only /one/).

А: Вы часто встречаетесь (do you meet often; *встречаться /несов./; встреча — meeting, encounter*)?

Б: Мы всегда вместе (we're always together).

Мой лучший друг — это я сам (my best friend — /it/ is I myself; *лучший — comparative and superlative of «хороший»*).

А: У вас много друзей?

Б: У меня только один друг, единственный.

А: Вы часто встречаетесь?

Б: Мы всегда вместе.

Мой лучший друг — это я сам.

А: Вам нѹжно уплатить штраф (you need to pay a fine; *нужно* = *надо* — *necessary*)!

Б: Извините, я вас не пѹнял (sorry, I do not understand: ‘I didn’t understand you’; *извинить /сов./* — *to excuse, to pardon*; *понять /сов./* — *to understand*).

Говорите, пожалуйста, медленнее (*speak slower, please*; *медленно* — *slowly*; *медлить* — *to linger; to be slow*)!

А: Здесь нельзя ставить машину (/one/ cannot park here: ‘put the car here’; *ставить /несов./* — *to place /vertically/, to set up, to make stand; to put, to place; to set*)!

Б: Нет, ничего не понимаю, извините (no, /I/ do not understand anything: ‘no, nothing do not understand’, sorry; *double negation /or multiple negation/ intensifies the negation in the Russian language*; *понимать /несов./* — *to understand*).

А: Вам нужно уплатить штраф!

Б: Извините, я вас не понял.

Говорите, пожалуйста, медленнее!

А: Здесь нельзя ставить машину!

Б: Нет, ничего не понимаю, извините.

А: Скажите, пожалуйста, какой автобус идёт до главного вокзала (*please, tell /me/ which bus goes to the main train station; главный вокзал*)?

Б: Извините, я не знаю (*sorry, I don't know; извинить /сов./*).

А: Вы не знаете, какой автобус останавливается у главного вокзала (*do you happen to know: 'you do not know' which bus stops at the main train station; знать /несов./; останавливаться /несов./; остановка — stop; stopping; halt; arrest; station*)?

Б: Я понятия не имею (*I have no idea; понятие — idea, notion, conception*)!

А: Вы не подскажете, на каком автобусе я смогу добраться до главного вокзала (*can you tell me: 'won't you prompt me' on which bus I can get to the main train station; подсказать /сов./ — to prompt; to give a hint/tip*)?

А: Скажите, пожалуйста, какой автобус идёт до главного вокзала?

Б: Извините, я не знаю.

А: Вы не знаете, какой автобус останавливается у главного вокзала?

Б: Я понятия не имею!

А: Вы не подскажете, на каком автобусе я смогу добраться до главного вокзала?

20

А: Это твой мобильник (*is this your mobile/cell phone; мобильник /разг. = разговорно — colloquial/ = мобильный телефон*)?

Б: Да, мой (*yes, mine*).

А: Смотри, сейчас я отбираю у тебя мобильник (*look, now I am taking the mobile from you; отбирать /несов./ — to take away*).

Видишь, теперь он не твой, а мой (*/you/ see, now it is not yours: 'your', but mine*).

Б: Я буду жаловаться (I will complain)!

А: Это твой мобильник?

Б: Да, мой.

А: Смотри, сейчас я отбираю у тебя мобильник.

Видишь, теперь он не твой, а мой.

Б: Я буду жаловаться!

21

А: Меня зовут Лев Толстой, я заказывал номер на одного человека (my name is Leo Tolstoy, I booked a room for one person; звать /несов./; заказывать /несов./; номер — number; room /in a hotel/; человек — human /being/; person).

Б: Минуточку, пожалуйста (just a minute, please; минута — minute; минуточка — 'a little minute')!

Сожалею, но этот номер уже занят (I'm sorry, but this room is already occupied/taken; сожалеть /несов./ — to regret; to deplore; занять /сов./ — to occupy).

Там уже проживает один Лев Толстой (a Leo Tolstoy is already staying/living there).

А: Это просто невероятно (it's just incredible: 'simply incredibly'; невероятный; вероятный — probable, likely; вера — belief, faith)!

А: Меня зовут Лев Толстой, я заказывал номер на одного человека.

Б: Минуточку, пожалуйста!

Сожалею, но этот номер уже занят.

Там уже проживает один Лев Толстой.

А: Это просто невероятно!

22

А: Есть ли у вас ещё вопро́сы (do you have /any/ more questions)?

Б: Да, где здесь туалет (yes, where are the rest rooms: 'where is the toilet'; *здесь — here*)?

А: Я имёл в виду, вопросы по моему докладу (I meant: 'had in view', the questions on my report; *мой доклад*)!

А: Но мне ну́жно в туалет (but I need /to go/ to the toilet)!

Это о́чень ва́жно для меня́ (it is very important for me)!

А: Есть ли у вас ещё вопросы?

Б: Да, где здесь туалет?

А: Я имел в виду, вопросы по моему докладу!

А: Но мне нужно в туалет!

Это очень важно для меня!

23

А: У вас ко́мната номер 13 (трина́дцать) (you /have/ a room number 13/your room number is 13).

Б: Како́й у нас сего́дня день (what's the date today; *день — day*)?

А: Сегодня́ пя́тница (today is Friday).

Б: Вы мне мо́жете дать друго́ю ко́мнату (can you give me another room; *друга́я ко́мната*)?

А: Могу́, но все други́е го́раздо до́роже (/I/ can, but all the others are much more expensive; *го́раздо* — *much, far; by far*; *до́рогой* — *dear; expensive*; *до́роже* — *more expensive*).

А: У вас комна́та номер 13 (трина́дцать).

Б: Ка́кой у нас се́годня де́нь?

А: Се́годня пя́тница.

Б: Вы мне мо́жете да́ть дру́гую комна́ту?

А: Могу́, но все други́е го́раздо до́роже.

24

А: Ли́фт здесь сле́ва (*the lift/elevator is here, on the left*).

Но он не рабо́тает (*but it does not work/is out of order*; *рабо́тать /несов./* — *to work*).

Вон там спра́ва ле́стница (*the staircase is over there on the right*; *вон там* — *over there*).

Б: Но мой но́мер на де́сятом э́таже (*but my room is on the tenth floor*; *э́таж*)!

А: Не пове́зло (*bad luck*; *повезти́ /сов./* — *to drive*: *в понеде́льник я пове́зу вас в го́род* — *on Monday I'll drive you to town*; *to have luck*; *мне пове́зло* — *I had luck*)!

А: Ли́фт здесь сле́ва.

Но он не рабо́тает.

Вон там спра́ва ле́стница.

Б: Но мой но́мер на де́сятом э́таже!

А: Не пове́зло!

25

А: Где площадь Пушкіна (where's Pushkin Square)?

Б: Затрудняюсь сказа́ть (difficult to say: 'I/ find difficulty in saying /replying'; *затрудня́ться /в чем-либо/ /сов./ — to have/find difficulty /in smth./; трудно — difficult; труд — work, labour*).

А: Но вы ведь рабо́таете ги́дом (but you work as a guide; *ведь — after all, but /expresses contrast, opposition/; гуд*)?!

Б: Ну и что (so what)? Это мой пе́рвый день рабо́ты (it's my first working day: 'first day of work'; *рабо́та*).

Гла́вное нача́ть (the main /thing/ is to start/begin)!

А: Где площадь Пушкіна?

Б: Затрудняюсь сказа́ть.

А: Но вы ведь работа́ете ги́дом?!

Б: Ну и что? Это мой пе́рвый день рабо́ты.

Гла́вное нача́ть!

26

А: В ко́тором часу́ вы начина́ете рабо́ту (at what time do you start /your/ work; *начина́ть /несов./*)?

Б: Мы начина́ем обы́чно в полшестóго (we usually start at half past five: 'half of sixth').

А: А ко́гда вы за́канчиваете (and when do you finish; *за́канчивать /несов./*)?

Б: Мы заканчиваем работу в 11 (одиннадцать) часов вечера (*we finish work at eleven o'clock in the evening*).

А: А что вы обычно делаете в ваше свободное время (*and what do you usually do in your free/spare/leisure time*)?

А: В котором часу вы начинаете работу?

Б: Мы начинаем обычно в полшестого.

А: А когда вы заканчиваете?

Б: Мы заканчиваем работу в 11 (одиннадцать) часов вечера.

А: А что вы обычно делаете в ваше свободное время?

27

А: Я всё время выигрываю в казино (*I always: 'all the time' win in the casino; выигрывать /несов./; играть — play; играть — to play*)!

Б: Везёт тебе (*you are lucky/lucky you; везти /несов./ — to carry; to drive; to transport; to cart; ему везёт — he is lucky*)!

А: Но я не знаю, что мне делать с этими деньгами (*but I do not know what to do with that: 'these' money; деньги /Pl./*)!

Б: Отдай их мне (*give it: 'give them' to me; отдать /сов./ — to give back, to give*)!

А: На, возьми (*here, take /it/; на — take it; here; here you are; возьми — take it, брать /несов./ — to take*)!

А: Я всё время выигрываю в казино!

Б: Везёт тебе!

А: Но я не знаю, что мне делать с этими деньгами!

Б: Отдай их мне!

А: На, возьми!

28

А: Ско́лько сто́ит э́тот но́мер в су́тки (how much is this room per night; *су́тки* — *twenty-four hours; day; сто́ить /несов./*)?

Б: Э́тот но́мер сто́ит че́тыре ты́сячи ру́блей (this room costs four thousand rubles; *ру́бль*).

А: Та́м е́сть конди́ционер (is there an air-conditioner)?

Б: Да, но он, к сожа́лению, сло́ман (yes, but, unfortunately, it is broken; *сожа́ление* — *regret, sorrow; сожа́леть /несов./* — *to regret; слома́ть /сов./* — *to break*).

Он слома́лся е́щё в сове́тское вре́мя (it broke down as far back as the Soviet times/era; *слома́ться /сов./* — *to break down; вре́мя* — *time*).

А: Ско́лько сто́ит э́тот но́мер в су́тки?

Б: Э́тот но́мер сто́ит че́тыре ты́сячи ру́блей.

А: Та́м е́сть конди́ционер?

Б: Да, но он, к сожа́лению, сло́ман.

Он слома́лся е́щё в сове́тское вре́мя.

29

А: Где вы живёте (where do you live)?

Б: Я живу́ здесь, под мосто́м (I live here under the bridge; *мост*).

А: Вам нра́вится здесь жить (do you like living: 'to live' here; *нра́вится /несов./*)?

Б: Нет, здесь сли́шком хо́лодно (no, it's too cold here; *холо́дный*).

Я хотёл бы пере́ехать в како́е-нибудь друго́е ме́сто (I would like to move to some other place; *пере́хать /сов./ — to cross, to get across/over; to move /to a new place/*).

А: Где вы живёте?

Б: Я живу здесь, под мостом.

А: Вам нравится здесь жить?

Б: Нет, здесь слишком холодно.

Я хотел бы переехать в какое-нибудь другое место.

30

А: Откуда ты при́ехал (where did you come from; *при́ехать /сов./*)?

Б: Я из Сиби́ри (I'm from Siberia; *Сибирь — the part of Russia/the Russian Federation that stretches from the Ural Mountains to the Pacific*).

А: Как тебе́ здесь нра́вится (how do you like it here)?

Б: Здесь тепло́ (it is warm here: 'here warm'; *both «тёплый» and «тепло» mean 'warm', but «тёплый» is an adjective and agrees with the noun /«тёплая погода» — 'warm weather', whereas «тепло» is used without the noun /«сего́дня тепло́» — 'it is warm today'!*)

Мне это о́чень нравится (I like it very much: 'it is very pleasing to me').

А: Откуда ты приехал?

Б: Я из Сибири.

А: Как тебе здесь нравится?

Б: Здесь тепло!

Мне это очень нравится.

31

А: Ско́лько у вас ко́мнат (how many rooms do you have; *preposition «у» is used to say that somebody has something whether followed by a pronoun or by a noun*)?

Б: Три, и это сли́шком ма́ло (three, and it's not enough: 'too few').

Предста́вьте себе́: че́тверо взро́слых и се́меро дете́й в тре́хко́мнатной кварти́ре (imagine: 'yourself': four adults and seven children in a three-room apartment; *представить /сов./*)!

Зна́ете, так до́лго не мо́жет продо́лжаться (you know, it can't last long)!

Мы и́щем четырёхко́мнатную кварти́ру (we are looking for a four-room apartment; *искать /несов./*).

А: Сколько у вас комнат?

Б: Три, и это слишком мало.

Представьте себе: четверо взрослых и семеро детей в трёхкомнатной квартире!

Знаете, так долго не может продолжаться!

Мы ищем четырёхкомнатную квартиру.

32

А: Ты пьёшь пи́во (do you drink beer; *пить /несов./*)?

Б: Нет, я вообщи́ не пью (no, I do not drink at all).

А: Ты кúришь (*do you smoke; курíть /несов./*)?

Б: Нет, я некурящий (*no, I'm a non-smoker*).

А: В како́м же ты клáссе (*what grade are you in after all; же — intensifying particle*)?

А: Ты пьёшь пиво?

Б: Нет, я вообще не пью.

А: Ты куришь?

Б: Нет, я некурящий.

А: В каком же ты классе?

33

А: Вы свободны (*are you free; свободный*)?

Б: Нет, я не свободен (*no, I am not free*).

А: Вы уверены (*are you sure; увéренный; véра — faith, belief; увéрить /сов./ — to make believe*)?

Б: Конечно я увéрен в этом (*of course I am sure: 'of it'*).

Разве вы не вíдите эту цепь (*can't you see this chain; вíдеть /несов./*)?

А: Вы свободны?

Б: Нет, я не свободен.

А: Вы уверены?

Б: Конечно я уверен в этом.

Разве вы не видите эту цепь?

А: У меня́ есть сын и дочь (I have a son and a daughter).

Моя дочь живёт во Владивосто́ке, с моёй пёрвой жено́й (my daughter lives in Vladivostok with my first wife; *Vladivostok — a city and port in the Far East of Russia*).

Мой сын живёт в Кíеве, с моей второ́й женой (my son lives in Kiev with my second wife; *Kiev — the capital of Ukraine*).

Ты хóчешь стать моей женой (do you want to become my wife = to marry me; *хотеть /несов./*)?

Б: Спасíбо за предлóжение, но лучше не надо (thank you for the proposal, but I'd better not; *предложíть /сов./ — to propose*)!

А: У меня́ есть сын и дочь.

Моя дочь живёт во Владивосто́ке, с моей первой женой.

Мой сын живёт в Кíеве, с моей второй женой.

Ты хочешь стать моей женой?

Б: Спасибо за предложение, но лучше не надо!

А: Как до́лго ты здесь ещё пробу́дешь (how long more will you stay here = how long are you planning to stay here; *пробы́ть /сов./*)?

Б: Ду́маю, неде́лю (I think, a week).

Я ещё не реши́л (I haven't decided yet; *реши́ть /сов./*).

А: Так долго́ (that/so long; *долгий*)?

Ты бу́дешь у нас жить ещё це́лую неде́лю (you are going to live with us another week: 'still whole/entire week')?

А: Как долго ты здесь ещё пробудешь?

Б: Думаю, неделю.

Я ещё не решил.

А: Так долго?

Ты будешь у нас жить ещё целую неделю?

36

А: Садитесь в машину (*get into the car; садиться /несов./ — to sit down; машина*)!

Куда поедем (*where shall we go/drive; поехать /сов./*)?

Б: Мне всё равно (*I do not care: 'to me it is all alike'*).

Главное, чтобы нас не остановила полиция (*the main thing is that we are not stopped by the police: 'the police do not stop us'*).

А: А ну выходите из машины (*well now, get out: 'come out' of the car*)!

А: Садитесь в машину!

Куда поедем?

Б: Мне всё равно.

Главное, чтобы нас не остановила полиция.

А: А ну выходите из машины!

37

А: Я хочу́ есть (*I want to eat = I am hungry*)!

Принесите мне, пожалуйста, жирную муху (bring me /some/ fat fly, please; *принести /сов./*).

Я хочу пить (I want to drink = I'm thirsty)!

Достаньте мне, пожалуйста, немного воды из этой лужи (get me, please, some water from this puddle; *достать /сов./; эта лужа*).

Б: Будет сделано, госпожа Лягушка (it will be done, Mrs. Frog; *сделать /сов./; госпожа — lady; madam; mistress; господин — mister*)!

А: Я хочу есть!

Принесите мне, пожалуйста, жирную муху.

Я хочу пить!

Достаньте мне, пожалуйста, немного воды из этой лужи.

Б: Будет сделано, госпожа Лягушка!

38

А: У вас есть свободный номер (do you have a vacant room)?

Б: Нет, у нас нет свободного номера (no, we do not have a vacant room).

А: Может быть, у вас найдётся несколько рублей для меня (perhaps you can spare a few rubles for me; *найтись /сов./ — to be found*)?

Я не ел шесть дней (I have not eaten for six days; *есть /несов./*)!

Б: Вон отсюда (/get/ out of here)!

А: У вас есть свободный номер?

Б: Нет, у нас нет свободного номера.

А: Может быть, у вас найдётся несколько рублей для меня?

Я не ел шесть дней!

Б: Вон отсюда!

А: Что мы б́удем д́елать з́автра (what are we doing tomorrow: ‘what shall we do tomorrow’)?

Я предлага́ю пойти́ по магази́нам (I suggest going shopping).

Мне ну́жно но́вое лётнее пла́тье (I need a new summer dress; *лётно* — *summer*).

Б: У нас нет д́енег, дорога́я (we have no money, honey: ‘dear’).

А: Дорого́й, я тебе́ не ве́рю (honey: ‘dear’, I do not believe you; *ве́рить /несов./*)!

А: Что мы будем делать завтра?

Я предлагаю пойти по магазинам.

Мне нужно новое летнее платье.

Б: У нас нет денег, дорогая.

А: Дорогой, я тебе не верю!

А: Извини́те, я опозда́л (sorry, I'm late: ‘was late’)!

Б: Не беда́ (never mind/not to worry: ‘not a trouble’).

Мы ещё не на́чали (we have not started yet; *нача́ть /сов./*).

А: Когда́ вы начина́ете (when do you start; *начина́ть /несов./*)?

Б: Мы начне́м сра́зу, как то́лько ты уйдёшь (we'll start as soon as you leave; *уйти́ /сов./* — *to go away, to leave*).

А: Извините, я опоздал!

Б: Не беда.

Мы ещё не начали.

А: Когда вы начинаете?

Б: Мы начнём сразу, как только ты уйдёшь.

41

А: В понедельник, вторник и среду я пью с моими друзьями (*on Monday, Tuesday, and Wednesday I drink with my friends; пить /несов./*).

В четверг, пятницу и субботу я отдыхаю от этого (*on Thursday, Friday, and Saturday, I have a rest/take a break from it*).

Б: А чем вы обычно занимаетесь в воскресенье (*and what do you usually do on Sunday; заниматься /несов./*)?

А: По воскресеньям я хожу в фитнес-центр (*on Sundays I go to the fitness center; ходить /несов./ — multidirectional verb*).

Нужно заботиться о своём здоровье, не правда ли (*it is necessary to take care of your health, isn't it; здоровый — healthy; sound; правда — truth*)?

А: В понедельник, вторник и среду я пью с моими друзьями.

В четверг, пятницу и субботу я отдыхаю от этого.

Б: А чем вы обычно занимаетесь в воскресенье?

А: По воскресеньям я хожу в фитнес-центр.

Нужно заботиться о своём здоровье, не правда ли?

42

А: Иди сюда, обними меня (come here, embrace me; *обнять /сов./*)!

Поцелуй меня (*kiss me; поцеловать /сов./*)!

Б: При такой погоде (*in such weather*)?

Собачий холод и страшный ветер (*beastly: "dog's" cold and terrible wind; собака — dog*)!

Давай лучше попрыгаем и побегаем (*let's better jump and run about; попрыгать /сов./; побегать /сов./*)!

А: Иди сюда, обними меня!

Поцелуй меня!

Б: При такой погоде?

Собачий холод и страшный ветер!

Давай лучше попрыгаем и побегаем!

43

А: Скажите, пожалуйста, когда отправляется поезд в Санкт-Петербург (*could you tell me, please, when the train to St. Petersburg leaves: 'say, please, when leaves the train to St.Petersburg'; сказать /сов./; отправляться /несов./*)?

Б: В десять часов тридцать минут (*at ten o'clock thirty minutes = at ten-thirty; «часов» is used with numbers from 'five' onwards; from 'two' to 'four' it is «часа», but one o'clock is «час»*).

А: Вы не подскажете, который сейчас час (*can/could you tell me what time it is; подсказать /сов./ — to give a hint*)?

Б: Двадцать пять минут одиннадцатого (*twenty-five minutes past ten: 'twenty-five minutes of the eleventh /'hour' is understood/*).

Эй, сто́йте, вы бежи́те в друго́ую сто́рону (*hey, wait, you are running in the opposite direction; стоять /несов./; бежа́ть /несов./; сторона́ — side; direction*)!

А: Скажите, пожалуйста, когда отправляется поезд в Санкт-Петербург?

Б: В десять часов тридцать минут.

А: Вы не подскажете, который сейчас час?

Б: Двадцать пять минут одиннадцатого.

Эй, стойте, вы бежите в другую сторону!

44

А: Вы мо́жете встрéтить меня́ на вокза́ле (*can you meet me at the station*)?

Б: Само́ собо́й разуме́ется, я вас встрéчу (*it goes without saying, I will meet you; разуме́ть — to understand; to mean; ум — mind; wit, intellect*).

Когда ваш по́езд прибыва́ет в Москвú (*when does your train arrive in Moscow*)?

А: Я приезжа́ю в Москву́ в пять часо́в утра́ (*I am arriving in Moscow at five o'clock in the morning.*).

Б: Вот как (*that is how*)! Тогда́ лу́чше возьми́те такси́ (*then you'd better take a taxi; взять /сов./*).

А: Вы можете встретить меня на вокзале?

Б: Само собой разумеется, я вас встречу.

Когда ваш поезд прибывает в Москву?

А: Я приезжаю в Москву в пять часов утра.

Б: Вот как! Тогда лучше возьмите такси.

А: Здесь óчень шóмно (it is very noisy here; шум — noise)!

Я плóхо переношó шум (I can't stand noise: 'I badly endure noise'; *переносить /несов./*).

Пойдём в другóе мéсто (let's go somewhere else: 'to another place')?

Б: Не стóит трудá (not worth the trouble; *стоить /несов./ — to cost; to be worth /smth./; труд — labour; work*).

С нáшими пятьó детьмí вездé бóдет то же сáмое (with our five children everywhere will be the same; *дети — children*).

А: Здесь очень шумно!

Я плохо переношу шум.

Пойдём в другое место?

Б: Не стоит труда.

С нашими пятью детьми везде будет то же самое.

А: Что вы дéлаете в моём гаражé (what are you doing in my garage)?

Б: Ничегó осóбленного, я здесь сплю (nothing special, I am sleeping here; *спать /несов./*).

А: Но ведь это мой сóбственный гараж (but it's my own garage)!

Б: Остáвьте меня, пожáлуйста, в покóе (leave me, please, alone/in peace; *оставить /сов./*)!

Я не хочó с вáми разговáривать (I do not want to talk to you).

А: Что вы делаете в моём гараже?
Б: Ничего особенного, я здесь сплю.
А: Но ведь это мой собственный гараж!
Б: Оставьте меня, пожалуйста, в покое!
Я не хочу с вами разговаривать.

47

А: Я хочу вы́спаться (*I would like to have a good sleep; я не выспался — I didn't have enough sleep*)!
Прекратите шум (*stop/put an end to the noise; прекратить /сов./*)!
Иначе я вы́зову поли́цию (*otherwise, I'll call the police; вызвать /сов./*)!
Б: У нас в странé больше нет никакой поли́ции (*there is no longer any: 'no' police in our country*)!
Да здравствует вели́кая револю́ция (*long live the great revolution; да — modal particle; здравствовать /несов./ — be well; prosper, thrive; здоровье — health*)!

А: Я хочу выспаться!
Прекратите шум!
Иначе я вызову полицию!
Б: У нас в стране больше нет никакой полиции!
Да здравствует великая революция!

48

А: Ты о́чень тала́нтлив (*you are very talented; талантливый*)!

Б: Да, это правда (yes, it's true: 'truth').

А: Но, вместе с тем, ты ужасный лентяй (but, at the same time, you're a terrible loafer)!

Б: Нет, это не так (no, it is not so)!

С этим я не могу согласиться (with this I can't agree)!

А: Ты очень талантлив!

Б: Да, это правда.

А: Но, вместе с тем, ты ужасный лентяй!

Б: Нет, это не так!

С этим я не могу согласиться!

49

А: Я хочу эмигрировать в Швейцарию (I want to emigrate to Switzerland).

Б: Что ты будешь делать в Швейцарии (what will you do in Switzerland)?

Там все ложатся спать в девять часов вечера (all /people/ go to bed at nine o'clock in the evening there; *ложиться /несов./*)!

Сытая, скучная жизнь (a self-satisfied, boring life; *сытый — satisfied, replete; full*)!

А: Ничего, я потерплю (never mind/do not worry, I will stand it/I'll be patient; *потерпеть /сов./ — to be patient, to keep one's patience*).

А: Я хочу эмигрировать в Швейцарию.

Б: Что ты будешь делать в Швейцарии?

Там все ложатся спать в девять часов вечера!

Сытая, скучная жизнь!

А: Ничего, я потерплю.

50

А: Какой сегодня день (what day is it today)?

Б: Сегодня среда, первое апреля (today is Wednesday, the first of April).

А: Итáк, вы знáете нóвость (well, do you know the news; *итак* — *thus, so, well*; *новость* /ед.ч./, *новости* /мн.ч./)?

Инопланетяне спустились на Невский проспект (the aliens have come down: 'came down' Nevsky avenue; *инопланетянин* — *alien, extraterrestrial*; *иной* — *different; other*; *планета* — *planet*; *Nevsky avenue* — *the main street in the city of St. Petersburg, Russia*)!

Б: Я вам не верю (I do not believe you; *верить* /несов./)!

А: Какой сегодня день?

Б: Сегодня среда, первое апреля.

А: Итáк, вы знáете новость?

Инопланетяне спустились на Невский проспект!

Б: Я вам не верю!

51

А: Ну, что нóвого (well, what's new; *новое* /ср.р./)?

Б: Я послезáвтра женю́сь (I'm getting married the day after tomorrow; *жениться на ком-либо* — *to marry, to get married to smb. /only about a man/*).

А: Какáя хорóшая нóвость (what good news; *новость* /Sing./, *новости* /Pl./)!

Ты сча́слив (are you happy; *счастли́вый*)?

Б: Пожа́луй, счастли́в (*perhaps/very likely, /I am/ happy; сча́стье — happiness; /good/ luck*)...

А: Ну, что нового?

Б: Я послезавтра женюсь.

А: Какая хорошая новость!

Ты счастлив?

Б: Пожа́луй, счастли́в...

52

А: Я о́чень спешу́ (*I'm in a mighty hurry/ am in a big rush; спешить /несов./*)!

Б: Куда́ ты так торо́пишься (*where to are you in such a hurry; торопиться /несов./ — to hurry, to be in a hurry, to hasten; to rush*)?

А: На мою́ сва́дьбу (*to my wedding*)!

Б: Тебе́ действительно́ ну́жно там бы́ть (*do you really need to be there*)?

А: А как же (*yes, indeed/you bet: 'and how indeed'*)!

А: Я очень спешу!

Б: Куда ты так торопишься?

А: На мою свадьбу!

Б: Тебе действительно нужно там быть?

А: А как же!

53

А: Почему ты летишь в Япо́нию (why are you going: 'flying' to Japan; *лететь /несов./; Япо́ния*)?

Ты едешь в отпуск (are you going on holiday)?

Б: Нет, я собираюсь жениться (no, I'm going to marry/get married; *compare: a man would say «я собираюсь жениться /жена — wife/», a woman would say «я собираюсь замуж» /муж — husband/; a man would say «я женат»: 'I am «bewifed»', or «я не женат» and a woman would say «я замужем»: 'I am behind a man', or «я не замужем» /'I am married' or 'I am not married'!*)!

А: На япо́нке (to a Japanese /woman/; *япо́нец; япо́нка*)? Ты с ума сошёл (you're crazy: 'you have gone mad'; *сойти́ /сов./ — to come down /from somewhere/; сойти с ума — to go mad: 'to come down from the mind'!*)!

Б: Во́все нет (not a bit/not at all)! Япо́нские же́нщины о́чень краси́вые и у́мные (Japanese women are very beautiful and smart)!

А: Почему ты летишь в Японию?

Ты едешь в отпуск?

Б: Нет, я собираюсь жениться!

А: На японке? Ты с ума сошёл!

Б: Во́все нет! Япо́нские же́нщины о́чень краси́вые и у́мные!

54

А: Я умираю (I'm dying; *умира́ть /несов./*)...

Б: А я уже умер (and I'm already dead/I have already died; *умерéть /сов./*).

Я привидение (I am a ghost).

Я вас провожу́ (I will accompany you; *проводи́ть /сов./*).

А: Спасибо, это очень любезно с вашей стороны (thank you, that's very kind/polite of you)!

А: Я умираю...

Б: А я уже умер.

Я привидение.

Я вас провожу.

А: Спасибо, это очень любезно с вашей стороны!

55

А: Почему ты учишь китайский (why do you study Chinese; Kumáǐ)?

Б: Почему бы и нет (why not)?

Это доставляет мне удовольствие (it gives me pleasure = I enjoy it).

Кроме того, Китай — это наше будущее (moreover, China is our future).

А: Какой ты хитрый (how smart/cute you are)!

А: Почему ты учишь китайский?

Б: Почему бы и нет?

Это доставляет мне удовольствие.

Кроме того, Китай — это наше будущее.

А: Какой ты хитрый!

56

А: Вы хотите найти работу (do you want to find a job)?

Б: Нет, я хочу вёсело пожить (no, I want to live merrily; *весёлый*).

А: Вам не нужны деньги (don't you need money)?

Б: Чёрт поберёт (damn it; *черт — devil; deuce; побрёт = брать /сов./ — to take*)!

Об этом я не подумал (I haven't thought about it)!

А: Вы хотите найти работу?

Б: Нет, я хочу весело пожить.

А: Вам не нужны деньги?

Б: Чёрт побери!

Об этом я не подумал!

57

А: Раздёнсья (take off /your clothes/; *раздётся /сов./ — to take off one's clothes; to take off one's coat; to undress/strip*)!

Б: Мне холодно, я мёрзну (I'm cold, I am feeling cold; *холодный; мёрзнуть /несов./ — to freeze; to feel cold; мороз — frost*)!

А: Тогда одёнсья (then get dressed; *одётся /сов./*)!

Б: Мне жарко, я потею (I'm hot, I'm sweating; *жаркий; пот — sweat*)!

А: Ты сам не знаёшь, что ты хочешь (you: 'yourself' do not know what you want)!

А: Раздёнсья!

Б: Мне холодно, я мёрзну!

А: Тогда одёнсья!

Б: Мне жарко, я потею!

А: Ты сам не знаешь, что ты хочешь!

58

А: Не кричи́, пожа́луйста (do not cry/shout, please; *крича́ть /несов./*)!

Не на́до так волнува́ться (don't worry that much)!

Б: Я во́все не кричу́ (I am not crying/shouting at all)!!!

А: Успоко́йся, всё бу́дет хорошо́ (take it easy: 'calm down', everything will be fine/everything's going to be all right; *успоко́иться /сов./ — to calm down; поко́й — rest; peace; quiet; calm*)!

Б: Я соверше́нно споко́ен (I am absolutely calm; *соверше́нно — perfectly; absolutely, utterly; споко́йный — calm*)!!!

А: Не кричи, пожа́луйста!

Не на́до так волнува́ться!

Б: Я во́все не кричу!!!

А: Успокойся, всё будет хорошо!

Б: Я совершенно спокоен!!!

59

А: Сядь, пожа́луйста (sit down, please; *сесть /сов./*)!

Б: Да я ведь уже сижу́ (but I'm already sitting; *сиде́ть /несов./*)!

А: Но ты всё равно́ ещё вы́ше меня́ (but you're still taller than me; *высо́кий — tall*)!

Б: Тут ниче́го не поде́лаешь (it can't be helped/there's no help for it)!

А: А ты нагни́сь (do bend down; *нагну́ться /сов./*)!

А: Сядь, пожалуйста!

Б: Да я ведь уже сижу!

А: Но ты всё равно ещё выше меня!

Б: Тут ничего не поделаешь!

А: А ты нагнись!

60

А: Завтрак с семи до десяти часов (breakfast is from seven to ten o'clock).

Б: Это обязательно (is it obligatory)?

Я не могу так долго есть (I can't eat that long)!

А: Как хотите (as you like/wish; хотеть /несов./).

Но еду здесь дадут только раз в три дня (but /they/ give food here only once in three days; еда; давать /несов./).

А: Завтрак с семи до десяти часов.

Б: Это обязательно?

Я не могу так долго есть!

А: Как хотите.

Но еду здесь дают только раз в три дня.

61

А: Ты можешь порекомендовать мне хороший ресторан (can you recommend a good restaurant to me)?

Б: Да, здесь поблизости есть хороший русский ресторан (yes, there is a good Russian restaurant near here).

Он называется «Петрушка» (it is called *Petrushka*; называться; *Петрушка — Punch; петрушка — parsley*).

Там играют на балалайке и очень хорошо поют (they play the balalaika and sing very well there; *играть /несов./; петь /несов./*).

Готовят там, правда, плохо (they cook badly there, though; *готовить /несов./; готовый — ready, prepared*).

А: Ты можешь порекомендовать мне хороший ресторан?

Б: Да, здесь поблизости есть хороший русский ресторан.

Он называется «Петрушка».

Там играют на балалайке и очень хорошо поют.

Готовят там, правда, плохо.

62

А: Я хотёл бы дать вам пинка́ (I would like to kick you: ‘give you a kick’; *пинóк; пинáть — to kick*).

Это возможно (is this possible)?

Б: Это, в общем-то, возможно (in general, that: ‘it’ is possible).

Но это вам обойдётся в десять тысяч рублей (but it will cost you ten thousand rubles; *обойтись /сов./*).

А: Это слишком дорого (it's too expensive)!

А: Я хотел бы дать вам пинка.

Это возможно?

Б: Это, в общем-то, возможно.

Но это вам обойдётся в десять тысяч рублей.

А: Это слишком дорого!

63

А: Я очень хочу есть (I want to eat very much = I am very hungry)!

Можете принести мне тараканов (can you bring me /some/ cockroaches; *таракан*)?

Б: Их у нас больше нет (we don't have them any more).

Мы теперь цивилизованная страна (we are now a civilized country).

Хотите жаркое из пауков (would you like roast spiders; *жаркое* — *roast /meat/; жарить* — *to roast; паук*)?

А: Я очень хочу есть!

Можете принести мне тараканов?

Б: Их у нас больше нет.

Мы теперь цивилизованная страна.

Хотите жаркое из пауков?

64

А: Что вы обычно едите на завтрак (what do you usually have: 'eat' for breakfast; *есть /несов./*)?

Б: Я ем бутерброд и пью кофе (I eat a sandwich and drink coffee; *есть /несов./*).

Однако по рабочим дням я люблю выпить коньяк (however, on weekdays I like to drink /some/ cognac/brandy; *рабочие дни; выпить /сов./*).

А: Всё ясно (*everything is clear*)!

Утром выпил — весь день свободен (*have a drink: 'had a drink' in the morning and you're free all day*)!

А: Что вы обычно едите на завтрак?

Б: Я ем бутерброд и пью кофе.

Однако по рабочим дням я люблю выпить коньяк.

А: Всё ясно!

Утром выпил — весь день свободен!

65

А: Что с тобой (*what's the matter with you: 'what with you'*)?

Б: Я смертельно устал (*I am tired to death/dead tired; смертельно — mortally, lethally; смертельно раненный — mortally/lethally wounded; terribly, awfully; смерть — death*).

И у меня болит живот (*and I have a stomach ache: 'by/at me the stomach aches'; болеть /несов./*).

А: Не волнуйся (*don't worry; волноваться /несов./; волна — wave*)!

Так всегда бывает перед смертью (*it always happens before death; бывать /несов./ — to take place; to occur, to happen*)!

А: Что с тобой?

Б: Я смертельно устал.

И у меня болит живот.

А: Не волнуйся!

Так всегда бывает перед смертью!

А: Извини́, дорога́я, но я торчу́ в про́бке (I'm sorry, honey, but I'm stuck in a traffic jam; *торча́ть /несов./ — to stick; про́бка — cork, stopper; plug; /traffic/ jam*).

Б: Это скве́рно (that's bad: 'badly')!

А: Ну, не так уж это и скверно (well, not that bad).

Я тут познако́мился с краси́вой де́вушкой на мотоци́кле (I've met a beautiful girl on a motorcycle; *познако́миться /сов./ с кем-либо — to make the acquaintance of smb., to meet smb.; знако́мый — known, familiar, acquainted; знать — to know*).

Мы бесе́дуем (we are talking; *бесе́довать /несов./ — to converse, to talk; бесе́да — conversation, discussion*).

А: Извини, дорогая, но я торчу в пробке.

Б: Это скверно!

А: Ну, не так уж это и скверно.

Я тут познакомился с красивой девушкой на мотоцикле.

Мы беседуем.

А: Я хоте́л бы купи́ть вон тот велосипе́д (I would like to buy that bike /there/).

Ско́лько он сто́ит (how much does it cost = how much is it)?

Б: э́тот велосипе́д ниче́го не сто́ит (this bike costs nothing: 'does not cost nothing').

Здесь всё бесплатно (*everything is free /of charge/ here; беспла́тный — free /of charge/, gratuitous; пла́тный — paid; плата — pay; плати́ть /несов./ — to pay*).

Мы, наконец, постро́или коммуни́зм (*we, at last, have built Communism; постро́ить /сов./; коне́ц — end*)!

А: Я хотел бы купить вон тот велосипед.

Сколько он стоит?

Б: Этот велосипед ничего не стоит.

Здесь всё бесплатно.

Мы, наконец, построили коммунизм!

68

А: Я поеду на море (*I am going to the sea*)!

Я буду загорать и купаться (*I am going to sunbathe and swim*).

Я уже давно об этом мечтаю (*I have long been dreaming about it*)!

Б: Нет, мы поедem в горы и займёмся альпинизмом (*no, we'll go to the mountains and do some rock climbing/mountaineering; заня́ться /сов./ чем-либо — to set to smth., to busy oneself with smth.; to take up smth.*)!

А: Какой кошма́р (*what a nightmare*)!

А: Я поеду на море!

Я буду загорать и купаться.

Я уже давно об этом мечтаю!

Б: Нет, мы поедem в горы и займёмся альпинизмом!

А: Какой кошмар!

69

А: Этого не достаточно (that's not enough)!

Б: Ну хорошо, я налью тебе ещё одну рюмку (well, ok, I'll pour you another wine glass).

Вот столько хватит (is that much enough; *хватать /несов./ — to grab, to seize; to be enough; хватим! — enough!*)?

А: Нет, мне этого мало (no, that's not enough for me)!

Дай мне бутылку и уходи отсюда (give me the bottle and go away/get out of here; *дать /сов./!*)!

А: Этого не достаточно!

Б: Ну хорошо, я налью тебе ещё одну рюмку.

Вот столько хватит?

А: Нет, мне этого мало!

Дай мне бутылку и уходи отсюда!

70

А: Моя девушка дуется на меня вот уже три дня (my girlfriend has been moody with me for three days already; *дуться /несов./ на кого-либо — to sulk at smb., to pout at smb.; дуть — to blow!*)!

Б: Не переживай (do not worry)!

Пойдём пропустим рюмочку (let's go and have a nip; *пропустить /сов./ — to let through; рюмка — wine glass; рюмочка — 'a little wine glass'*)!

Я скажу тебе одну вещь, как мужчина мужчине (I'll tell you one thing man to man).

Жёныщины всегда дуются (women are always moody)!

А: Моя девушка дуется на меня вот уже три дня!

Б: Не переживай!

Пойдём пропустим рюмочку!

Я скажу тебе одну вещь, как мужчина мужчине.

Жёныщины всегда дуются!

71

А: Я разочарован (I'm disappointed; очарован/ный/ — charmed; очаровать /сов./ — to charm; чары — sorcery, witchcraft; злые чары — evil spell; /= очарование/ charms)!

Еда невкусная (the food is unappetizing/tasteless; вкус — taste)!

Ты не умеешь готовить (you do not know how to cook: 'you can't cook')!

Я с тобой разведусь (I will divorce you; развестись /сов./)!

Б: Милый, проснись, ты не дома (honey, wake up, you're not at home; милый — nice, sweet; darling, dear; проснуться /сов./)!

А: Я разочарован!

Еда невкусная!

Ты не умеешь готовить!

Я с тобой разведусь!

Б: Милый, проснись, ты не дома!

А: Это твоя сумка (is that your bag)?

Б: Да нет, моя сумка здесь, в прихожей (not really: 'yes no', my bag is here, in the /entrance/ hall; *прихожая; приходит /несов./ — to come, to arrive*).

А: Тогда чья же это сумка (then whose bag is this)?

Б: Послушай, там внутри что-то тикает (listen, there is something ticking inside)...

А: Я думаю, это опасно (I think it's dangerous; *опасный; опасность — danger*)!

А: Это твоя сумка?

Б: Да нет, моя сумка здесь, в прихожей.

А: Тогда чья же это сумка?

Б: Послушай, там внутри что-то тикает...

А: Я думаю, это опасно!

А: Он на меня смотрит (he is looking at me)!

Б: Нет, мне кажется, что он улыбается мне (no, it seems to me, he is smiling at me)!

А: Смотри-ка, он встаёт и идёт к нам (look, he is getting up and coming towards us; *вставать /несов./; идти /несов./*)!

Он собирается ко мне приставать (he is going to make a move on me; *приставать /несов./ — to stick /to/; to adhere /to/; to bother; to importune; to molest*)!

Б: Почему́ именно к тебе́ (*why in particular on you/why you in particular; именно — namely; just, exactly*)?

А: Он на меня смотрит!

Б: Нет, мне кажется, что он улыбается мне!

А: Смотри-ка, он встаёт и идёт к нам!

Он собирается ко мне приставать!

Б: Почему именно к тебе?

74

А: Господин взломщик, привяжите меня, пожалуйста, крепко к стулу (*Mr. Burglar, tie me, please firmly to the chair; привязать /сов./; стул*)!

Иначе меня арестует полиция (*otherwise, the police will arrest me; арестовать /сов./*).

Б: Хорошо́, так пойдёт (*OK, will this suit you; пойдёт /сов./ — to go; to suit*)?

А: Да, отлично, большое спасибо (*yes, that's great/perfectly, thank you very much*)!

Б: Не́ за что (*not at all: 'not for what'*)!

А: Господин взломщик, привяжите меня, пожалуйста, крепко к стулу!

Иначе меня арестует полиция.

Б: Хорошо, так пойдёт?

А: Да, отлично, большое спасибо!

Б: Не за что!

А: Я раньше жил в этих краях (I used to live in this area: ‘parts /of the city/country/’; *край* — *edge; brink: на самом краю* — *on the very brink; land, region, country*).

Когда я ещё был жив (when I was still alive; *быть /несов./; живой*).

А теперь я часто навещаю моих близких (and now I often visit my family/nearest and dearest; *мои близкие*).

Б: Ну и как, они рады тебя видеть (well, and how, are they happy to see you)?

А: Нет, не очень (no, not very much).

А: Я раньше жил в этих краях.

Когда я ещё был жив.

А теперь я часто навещаю моих близких.

Б: Ну и как, они рады тебя видеть?

А: Нет, не очень.

А: Всё в порядке (everything is all right)!

Б: Ты так считаешь (do you think/believe so)?

Но где же твоё классная тачка (but where is your cool car; *тачка* — *wheelbarrow; /jargon/ car*)?

А: Ёлки-палки (well, I'll be damned; *ёлка* — *fir-tree; палка* — *stick; ёлки-палки!* — *gee!, it's a nice how-do-you-do!; hell's bells!; the devil!; damn!, dammit!)*!

У меня украли машину (my car has been stolen; *украсть /сов./*)!

А: Всё в порядке!

Б: Ты так считаешь?

Но где же твоя классная тачка?

А: Ёлки-палки!

У меня украли машину!

77

А: Я совершенно трезв (*I'm absolutely sober; трезвый*)!

Б: Почему же тогда вы лежите здесь на скамейке (*why then are you lying here on the bench; лежать /несов./*)?

А: Я просто немного устал и прилёг отдохнуть (*I'm just a little tired and lay down to rest; устать /сов./ — to get tired; прилечь /сов./ — to lie down for a while; лечь /сов./ — to lie down*).

Б: А как вы объясните эти пустые бутылки (*and how will you explain these empty bottles; объяснить /сов./; ясно — clear*)?

А: В этом парке всегда очень много мусора (*there is always a lot of litter/trash in this park*)!

А: Я совершенно трезв!

Б: Почему же тогда вы лежите здесь на скамейке?

А: Я просто немного устал и прилёг отдохнуть.

Б: А как вы объясните эти пустые бутылки?

А: В этом парке всегда очень много мусора!

78

А: Кто вы по профессии (what is your profession)?

Б: Угадайте (guess; *уга́дать /сов./*)!

А: У вас весёлый вид, вы актёр, не так ли (you have a cheerful look, you're an actor, aren't you)?

Б: Нет, вы ошибаетесь (no, you're wrong/mistaken; *ошиба́ться /несов./ — to be mistaken/wrong, to make mistakes; оши́бка — mistake*).

Я бухгалтер в похоронном бюро́ (I am an accountant at the undertaker's office/funeral parlour).

А: Кто вы по профессии?

Б: Угадайте!

А: У вас весёлый вид, вы актёр, не так ли?

Б: Нет, вы ошибаетесь.

Я бухгалтер в похоронном бюро.

79

А: Утром ты сделаешь уборку (in the morning you will do cleaning; *сделать /сов./*).

А днём сбéгаешь в магази́н (and in the day-time you will run to the shop; *сбéгать /сов./ — to run /to a place and get back/; to run /for/, to go and get smth., smb./: сбéгайте за врачóм — run for a doctor*).

Б: А что бу́дешь де́лать ты (and what will you do)?

А: Я немно́го прогуля́юсь с мо́ими друзья́ми (I'll go for walk for a while with my friends; *прогуля́ться /сов./ — to take a walk, to stroll; to promenade*).

Б: Это нече́стно (it's not fair/unfair; *че́стно — fair; честь — honour*)!

А: Утром ты сделаешь уборку.

А днём сбегашь в магазин.

Б: А что будешь делать ты?

А: Я немного прогуляюсь с моими друзьями.

Б: Это нечестно!

80

А: Я закончил работу (*I have finished the work; закончить /сов./; конёц — end; finish*).

Б: Отлично (*excellent; отличать — to distinguish*)!

Сейчас я дам тебе новое задание (*now I will give you a new task; дать /сов./*).

А: Подожди-ка (*wait /a minute/*)!

Мне нужно сначала отдохнуть день-другой (*first, I need to relax/rest for a day or two: 'one/ day /or one day and/ other'*).

А: Я закончил работу.

Б: Отлично!

Сейчас я дам тебе новое задание.

А: Подожди-ка!

Мне нужно сначала отдохнуть день-другой.

81

А: Будьте кратки (*keep it short; быть /несов./ — to be; краткий*)!

Б: Коротче говоря, я пришёл, увидел, победил (*in short: 'shortly speaking', I came, /I/ saw, /I/ conquered = veni, vidi, vici*).

А: И что же вы намерены делать тепе́рь (and what are you going to do now)?

Б: Я пойду́, уви́жу о́пять что́-нибу́дь и вно́вь одержу́ побéду (I'll go, will see something again and will conquer again; *оде́ржа́ть /сов./ — to gain/win /a victory/; побéда — victory; conquest).*

А: Не страда́ет ли ва́ша семе́йная жизнь, при тако́м о́бразе жи́зни (doesn't your family life suffer from such a way of life; *семе́ья — family; о́браз — image; shape; manner*)?

А: Будьте кратки!

Б: Короче говоря, я пришёл, увидел, победил.

А: И что же вы намерены делать теперь?

Б: Я пойду, увижу опять что-нибудь и вновь одержу победу.

А: Не страдает ли ваша семейная жизнь, при таком образе жизни?

82

А: Я запрещаю тебе́ это (I forbid it to you)!

Б: Это несправедливо́ (that's not fair/unfair)!

Я уже́ взро́слый (I am an adult already)!

А: Нет, мой ма́льчик, я не могу́ тебе́ э́того разреши́ть (no, my boy, I can't allow this to you)!

Для кра́жи со взло́мом у тебя́ ещё недоста́точно о́пыта (for burglary you still do not have enough experience; *кра́жа — theft; larceny; красть — to steal; взлом — break-in, breaking; доста́точно — enough; опыт).*

А: Я запрещаю тебе это!

Б: Это несправедливо!

Я уже взрослый!

А: Нет, мой мальчик, я не могу тебе этого разрешить!
Для кражи со взломом у тебя ещё недостаточно опыта.

83

А: Эта модель для меня слишком дорогая (*this model is too expensive for me; дорогой*).

Вы можете показать мне другую (*can you show me another /one/; друго́й*)?

Что-то более дешёвое (*something cheaper: 'more cheap'; дешёвый*)?

Б: Нет, это единственная модель, которая у нас есть (*no, this is the only model that we have*).

И здесь поблизости нет других лавок (*and there are no other shops nearby; близость — nearness, closeness, proximity; близко — near, close /to/; лавка — /small/ shop; другие лавки*)!

А: Эта модель для меня слишком дорогая.

Вы можете показать мне другую?

Что-то более дешёвое?

Б: Нет, это единственная модель, которая у нас есть.

И здесь поблизости нет других лавок!

84

А: Я поздравляю тебя с днём рождения (*happy birthday to you: 'I congratulate you with birthday'; день рождения*)!

Я желаю тебе много досуга и радости в жизни (I wish you a lot of leisure-time = *entertainment and joy in /your/ life; досуг; радость; рад — glad; жизнь!*)

А это маленький подарок для тебя (and this is a little gift for you; *подарить /сов./ — to give, to offer*).

Б: Что мне делать с этим слонём (what shall I do with this elephant; *слон*)?

А: Ты можешь его кормить и затем убирать дерьмо (you can feed it and then *remove/clean up the shit*).

А: Я поздравляю тебя с днём рождения!

Я желаю тебе много досуга и радости в жизни!

А это маленький подарок для тебя.

Б: Что мне делать с этим слонем?

А: Ты можешь его кормить и затем убирать дерьмо.

85

А: У вас есть родственники на Украине (do you have relatives in Ukraine; *Україна; род — kin, clan*)?

Б: Да, конечно, мои родители, мои бабушка с дедушкой и все мои родственники живут именно там (yes, of course, my parents, my grandparents: ‘my grandmother with grandfather’ and all my relatives live just there; *дэдушка!*)

У меня там две тётки, три дяди, четыре брата и пять сестёр (I’ve got two aunts, three uncles, four brothers and five sisters there; *тётя; дядя; брат; сестра, /мн.ч./ сёстры!*)

А: А почему вы сами живёте за границей (and why do you yourself live abroad; *жить /несов./; граница — border*)?

Б: Потому что они меня терпеть не могут (because they can’t stand me; *терпеть /несов./ — to stand; to tolerate; to suffer!*)

А: У вас есть родственники на Украине?

Б: Да, конечно, мои родители, мои бабушка с дедушкой и все мои родственники живут именно там!

У меня там две тётки, три дяди, четыре брата и пять сестёр!

А: А почему вы сами живёте за границей?

Б: Потому что они меня терпеть не могут!

86

А: Дорогой, у меня будет ребёнок (*dear, I'm expecting a baby; быть /несов./ — to be*)!

Б: Да что ты говоришь (*you don't say: 'what are you saying'*)!

Что нам теперь делать (*what shall we do now*)?

А: Давай поженимся (*let's get married; пожениться /сов./*)!

Б: Я уже женат, по правде говоря (*I'm already married, to be honest/frankly speaking: 'speaking according to truth'; правда — truth; говорить /несов./*).

А: Дорогой, у меня будет ребёнок!

Б: Да что ты говоришь!

Что нам теперь делать?

А: Давай поженимся!

Б: Я уже женат, по правде говоря.

87

А: Когда у вас завтрак (when do you have breakfast)?

Б: Мы никогда не завтракаем (we never have breakfast: 'we never don't have breakfast').

А: Вы готовите хотя бы обед (do you cook lunch: 'dinner' at least)?

Б: Мы вообще не обедаем (we don't have lunch at all).

Мы злые духи (we are evil spirits).

А: Когда у вас завтрак?

Б: Мы никогда не завтракаем.

А: Вы готовите хотя бы обед?

Б: Мы вообще не обедаем.

Мы злые духи.

88

А: Мне так скучно (I'm so bored)!

Я хочу как-нибудь развлéчься (I want somehow to have fun)!

Б: Давай поедem на Сéверный пóлюс (let's go/travel to the North Pole; *поéхать /сов./; сéвер — North*)?

А: Нет, там слéшком хóлодно (no, it's too cold there).

Лúчше уж, в такóм слúчае, на ю́жный пóлюс (it's better, then: 'in such case', to /go to/ the South Pole; *юг — South*)!

А: Мне так скучно!

Я хочу как-нибудь развлéчься!

Б: Давай поедem на Северный полюс?

А: Нет, там слишком холодно.

Лучше уж, в таком случае, на Южный полюс!

А: Позвольте представиться: я Наполеон (let me introduce myself: I am Napoleon)!

Б: А я кожаный чемодан (and I'm a leather suit-case)!

А: Это очень кстати (that would come in very handy; *кстати* — *opportune; apropos*)!

Я отправляюсь в путешествие по всей Европе (I'm going to travel around the whole of Europe).

Поехали вместе (let's go together)?

А: Позвольте представиться: я Наполеон!

Б: А я кожаный чемодан!

А: Это очень кстати!

Я отправляюсь в путешествие по всей Европе.

Поехали вместе?

А: Ты смотришь телевизор (do you watch TV)?

Б: Нет, у меня и телевизора-то нет (no, I don't even have a TV set; *-то* — *particle, highlights the word with the meaning of 'just, precisely, exactly'*).

А: Ты смотришь новые фильмы (do you watch new films)?

Да, время от времени я скачиваю фильмы ужасов (yes, from time to time I download horror films; *ужас* — *horror*).

Он́и меня́ успока́ивают (they relax me/they help me to relax; *успока́ивать /несов./ — to calm; to soothe; to reassure to set smb.'s mind at rest; по́кой — calm, peace, rest*).

А: Ты смотришь телевизор?

Б: Нет, у меня и телевизора-то нет.

А: Ты смотришь новые фильмы?

Да, время от времени я скачиваю фильмы ужасов.

Они меня успокаивают.

91

А: Как хоро́шо ты убрáл свою́ ко́мнату (how well you have cleaned your room; *убрáть /сов./ — to take away; to remove; to tidy*)!

Она́ тепе́рь совсе́м пу́стáя (it is now completely empty)!

Б: Снача́ла я собра́л все мои́ ве́щи (first, I gathered all my stuff: ‘things’; *собра́ть /сов./*).

Зате́м я вы́кинул их в окно́ (then I threw them out of the window: ‘into the window’; *выкинуть /сов./*).

А: Ты о́чень аккуратный и у́мный (you are very orderly and smart/clever; *ум — mind; wit, intellect*)!

А: Как хорошо ты убрал свою комнату!

Она теперь совсем пустая!

Б: Сначала я собрал все мои вещи.

Затем я выкинул их в окно.

А: Ты очень аккуратный и умный!

А: Ты верующий (are you a believer/a man of faith; *вѣрить /несов./*)?

Б: Нет, но я верю в Деда Мороза (no, but I believe in Santa Claus/ Father Frost; *дед — grandfather; old man; мороз — frost; Дед Мороз*).

Хотя, должен сказать, в прошлом году он так и не пришёл (although, I have to say, last year he did not come/never came; *прошлый год*)!

А: Сколько же тебе лет (how old are you, after all)?

Б: Мне 25 (двадцать пять) лет, а что (I'm 25 years /old/, but why)?

А: Ты верующий?

Б: Нет, но я верю в Деда Мороза.

Хотя, должен сказать, в прошлом году он так и не пришёл!

А: Сколько же тебе лет?

Б: Мне 25 (двадцать пять) лет, а что?

А: Как у тебя дела (how are you doing; *дело — case, business, affair*)?

Б: Спасибо, плохо (thank you, bad).

Я поскользнулся и упал (I have slipped and fallen; *поскользнуться /сов./; упасть /сов./*).

А: Тебе больно (does it hurt; *больно — painful; боль — pain*)?

Б: Нет пока, я ещё лечу (not yet, I'm still flying; *лететь /несов./*).

А: Как у тебя дела?

Б: Спасибо, плохо.

Я поскользнулся и упал.

А: Тебе больно?

Б: Нет пока, я ещё лечу.

94

А: Ско́лько вам лет (*how old are you*)?

Б: Мне 99 (девяно́сто де́вять) лет (*I'm 99: 'years'*).

А: Но вы ви́глядите го́раздо мо́ложе, са́мое бо́льшее на 66 (шестьдесят шесть) (*but you look much younger, 66 at the most: 'at the most on 66'; ви́глядеть /несов./; мо́лодой*)!

Б: Это неуди́вительно (*it's not surprising; уди́вительно — surprising; уди́влять — to surprise; д́иво — marvel, wonder*).

Вы же ви́дите, что я стою́ на голо́ве (*you see, I'm standing on /my/ head; сто́ять /несов./*)!

А: Сколько вам лет?

Б: Мне 99 (девяносто девять) лет.

А: Но вы выглядите гораздо моложе, самое большее на 66 (шестьдесят шесть)!

Б: Это неувидительно.

Вы же видите, что я стою на голове!

95

А: Как ты находишь сценарий (how do you find the scenario; *находи́ть /несов./*)?

Б: Я в восторге (I'm in a rave/I'm thrilled; *востóрг — delight, rapture, ecstasy*)!
Какую роль я получу в фильме (what role will I get/land in the movie; *получи́ть /сов./*)?

А: Кто тебе сказа́л, что ты получишь роль (who told you that you would get/land the role)?

Б: Ну пожа́луйста, я гото́ва играть хоть за́пах трупá (oh, please, I'm ready to play even the /role of the/ smell/odor of a corpse; *я гото́в — I'm ready /a man about himself*)!

А: Как ты находишь сценарий?

Б: Я в восторге!

Какую роль я получу в фильме?

А: Кто тебе сказал, что ты получишь роль?

Б: Ну пожалуйста, я готова играть хоть запах трупа!

96

А: Какие достопримечательности вы посоветуете (what sights will you recommend; *посоветова́ть /сов./; совет — advice, tip*)?

Б: Я советую вам посмотре́ть Кремль и собо́р Васи́лия Блаже́нного (I advise you to see the Kremlin and St. Basil's Cathedral; *советова́ть /несов./; кремль — citadel; блаже́нный — blessed; beatified; the Kremlin and St. Basil's Cathedral — well-known sights in the center of Moscow*).

Зате́м мо́жно посе́тить мавзоле́й на Кра́сной Пло́щади (then you can visit the Mausoleum on Red Square; *in Old Russian the meaning of «красный» was 'beautiful, fine'; Кра́сная Пло́щадь*).

А: Скажите, пожалуйста, труп ещё там (please tell /me/, is the dead body/corpse still there)?

Я обяза́тельно до́лжен это уви́деть (I have to/must see it by all means; *обяза́ть /сов./ — to oblige; обяза́нность — duty, obligation*)!

А: Какие достопримечательности вы посоветуете?

Б: Я советую вам посмотреть Кремль и собор Василия Блаженного.

Затем можно посетить мавзолей на Красной Площади.

А: Скажите, пожалуйста, труп ещё там?

Я обязательно должен это увидеть!

97

А: Вы много фотографируете (you take a lot of pictures; *фотографи́ровать /несов./*).

И вы то и дело что-то записываете (and every now and then you write something down).

Кто вы по профессии (what is your profession)?

Б: Я шпио́н (I am a spy).

А: Это за́метно (this is noticeable = it shows/ one can tell that; *за́метный; за́метить — to notice; to remark; метка — notch; mark*).

А: Вы много фотографируете.

И вы то и дело что-то записываете.

Кто вы по профессии?

Б: Я шпион.

А: Это заметно.

А: У вас завтра во второй половине дня есть самолёт в Москву (is there a flight: 'plane' to Moscow tomorrow afternoon)?

Б: К сожалению, наша компания на этой неделе не летает в Москву (unfortunately, our company has no flights: 'does not fly' to Moscow this week: 'on this week').

А: Могу я узнать, по какой причине (may I ask: 'may I know', on what ground/for what reason; *какая причина*)?

Б: По политическим причинам (on political grounds/for political reasons; *политические причины*).

В: В Москве началась революция (a revolution has begun in Moscow; *начаться /сов./*).

А: У вас завтра во второй половине дня есть самолёт в Москву?

Б: К сожалению, наша компания на этой неделе не летает в Москву.

А: Могу я узнать, по какой причине?

Б: По политическим причинам.

В: В Москве началась революция.

А: Вам нужно ещё что-нибудь (do you need anything else)?

Б: Нет, мне больше ничего не нужно (no, I don't need anything more: 'don't need nothing more').

А: У вас уже всё есть (do you already have everything)?

Б: Нет, но у меня теперь есть пистолёт (no, but now I've got a pistol)!
этого вполне достаточно (that is quite enough; *вполне* — *quite, fully*).

А: Вам нужно ещё что-нибудь?

Б: Нет, мне больше ничего не нужно.

А: У вас уже всё есть?

Б: Нет, но у меня теперь есть пистолет!

Этого вполне достаточно.

100

А: Вы едите мясо (do you eat meat)?

Б: Да, мне это необходимо (yes, I need it/it is necessary for me; *обходить* — *to walk/pass round*).

Я должен быть сильным, потому что я полицейский (I must be strong, because I'm a policeman; *сильный*).

А: Вы пьёте пиво в течение дня (do you drink beer during the day; *нить* /*несов.*; *течение* — *flow; course; течь* — *to flow*)?

Б: Да, конечно, иначе я боюсь (yes, of course, otherwise I feel fear: 'I'm afraid'; *бояться* /*несов.*).

А: Вы едите мясо?

Б: Да, мне это необходимо.

Я должен быть сильным, потому что я полицейский.

А: Вы пьёте пиво в течение дня?

Б: Да, конечно, иначе я боюсь.

А: Как ваше здоровье, как настроение (how are you: 'how's your health, how's the mood'; *настраивать /несов./ — to tune up; to dispose /to/*)?

Б: Я болен и в депрессии (I'm ill and in depression; *депрессия*).

А: Вы заботитесь о вашем здоровье (do you take care of your health; *заботиться /несов./; забота — care, concern*)?

Б: Да, я делаю пробежку каждое утро по центру Москвы (yes, I go jogging every morning in the center of Moscow; *центр*).

И слушаю при этом новости (and listen to the news at the same time: 'at this'; *новость — /piece of/ news; novelty*).

А: Как ваше здоровье, как настроение?

Б: Я болен и в депрессии.

А: Вы заботитесь о вашем здоровье?

Б: Да, я делаю пробежку каждое утро по центру Москвы.

И слушаю при этом новости.

А: Доктор, я очень труслив (doctor, I'm very cowardly; *трус — coward*)!

Вы можете меня вылечить (can you cure me; *вылечить /сов./ — to cure, to put right/straight; лечить /несов./ — to treat /medically/*)?

Б: Примите эту таблетку (take this pill; *принять /сов./*)!

Через полчаса вы будете очень смелым (in half an hour you will become: 'be' very brave; *смелый*)!

А: А такое радикальное лечение не опасно (isn't such drastic: 'radical' treatment dangerous)?

А: Доктор, я очень труслив!

Вы можете меня вылечить?

Б: Примите эту таблетку!

Через полчаса вы будете очень смелым!

А: А такое радикальное лечение не опасно?

103

А: Вы здесь в первый раз (are you here for the first time)?

Б: Да, и в последний, я надеюсь (yes, and /for/ the last, I hope; *надéяться /несов./*).

А: Почему вы недовольны (why are you displeased)?

Наша тюрьма — лучшая в стране (our prison is the best in the country)!

Б: Это правда, но здесь довольно скучно (that's true: 'truth', but it is pretty boring here).

А: Вы здесь в первый раз?

Б: Да, и в последний, я надеюсь.

А: Почему вы недовольны?

Наша тюрьма — лучшая в стране!

Б: Это правда, но здесь довольно скучно.

104

А: Ты очень модно одёт (you're dressed very fashionably; *мода* — *fashion*; *модный*)!

Б: Да, я люблю красиво одёться (yes, I like to dress beautifully/nicely; *красивый*).

А: Но это нехорошо для шпиона, знаёшь ли (but it's not good for a spy, you know)?

Это слишком бросаётся в глаза (it strikes/catches the eye too much: 'it flings itself into the eyes'; *глаз*, /мн. ч./ *глаза*).

Б: Гм, это мне не приходило в голову (um, it did not occur to my mind: 'did not come into my head'; *голова*).

А: Ты очень модно одет!

Б: Да, я люблю красиво одеться.

А: Но это плохо для шпиона, знаешь ли?

Это слишком бросается в глаза.

Б: Гм, это мне не приходило в голову.

105

А: Вы замужем (are you married)?

Б: Нет, я разведена (no, I'm divorced; *разводить* /несов./ — *to divorce, to separate /a couple/*; *разводиться* /несов./ — *to divorce, to get divorced*).

А: Вы хотели бы снова выйти замуж (would you like to get married again)?

Б: Вы делаете мне предложение руки и сердца (are you offering me your hand and heart/are you proposing marriage; *предложение* — *offer; proposition; proposal*; *предложить* /сов./ — *to offer, to propose*; *рука; сердце*)?

А: Что вы, я всего лишь провожу социологический опрос (indeed: 'what /are/ you /saying/', I'm just carrying out a /sociological/ survey/public opinion poll; *проводить /несов./; социология — sociology; опрос — questioning; interrogation; poll, survey; опрашивать /несов./ — to question, to interrogate*).

А: Вы замужем?

Б: Нет, я разведена.

А: Вы хотели бы снова выйти замуж?

Б: Вы делаете мне предложение руки и сердца?

А: Что вы, я всего лишь провожу социологический опрос.

106

А: Политическое положение в нашей стране очень плохое (the political situation in our country is very bad; *политика — politics*).

Б: Да, вы совершенно правы (yes, you're absolutely right).

А: Но я оптимист (but I am an optimist).

Всё утрясётся со временем (it will all come right in the end/everything will be settled in due course; *утрястись /сов./ — to get in /by shaking/; to be settled, be worked/sorted out: 'to shake itself to a small/tidy mass'; трясти /несов./ — to shake; со временем — in due course; eventually: 'with time'; время — time*)!

Б: Вот в этом вы сильно ошибаетесь (that's it where you're quite wrong; *сильно — strongly*)!

А: Политическое положение в нашей стране очень плохое.

Б: Да, вы совершенно правы.

А: Но я оптимист.

Всё утрясётся со временем!

Б: Вот в этом вы сильно ошибаетесь!

107

А: Придумайте что-нибудь (*think of something; придумать /несов./ — to think /of smth./; to devise, to invent*)!

Б: Нет, мне ничего не приходит на ум (*no, nothing comes to my mind: 'nothing does not come...'*).

А: Тогда вы больше у нас не работаете (*then you no longer: 'no more' work for us*)!

Вы уволены (*you are fired; уволить /сов./; воля — will; freedom, liberty*)!

Б: Ладно, послушайте, у меня есть идея (*okay, listen, I have an idea*)...

А: Придумайте что-нибудь!

Б: Нет, мне ничего не приходит на ум.

А: Тогда вы больше у нас не работаете!

Вы уволены!

Б: Ладно, послушайте, у меня есть идея...

108

А: Как ты относишься к этому проекту (*how do you treat this project = what do you think of this project; относиться /несов./; этот проект*)?

Б: Я против этого проекта (*I am against this project*)!

А: Что, ты против него (*what, you are against it*)?

Тогда ты сейчас получишь по морде (then you will get a slap in the face/I'll beat your face; *морда* — /ugly/ face; *muzzle*)!

Б: Ты меня убедил, я — за (you've convinced me, I am for /it/; *убедить /сов./*).

А: Как ты относишься к этому проекту?

Б: Я против этого проекта!

А: Что, ты против него?

Тогда ты сейчас получишь по морде!

Б: Ты меня убедил, я — за.

109

А: Я не помешаю (am I not disturbing /you/)?

Б: Заходите, пожалуйста, господин Галилей (please, come in, Mr Galilei)!

Мы всегда рады вас видеть (we are always glad/happy to see you)!

Как видите, мы подготовили для вас все необходимые инструменты (as you can see, we have provided you with all the tools you need: 'we have prepared for you all the necessary tools'; *видеть /несов./; подготовит /сов./; готовый — ready, prepared*).

Положа руку на сердце: вращается Земля вокруг Солнца или всё же наоборот (with hand on heart: 'laying the hand on heart', does the Earth rotate around the sun or yet still vice versa; *положить /сов./; рука; солнце; оборот — turn, revolution*)?

А: Я не помешаю?

Б: Заходите, пожалуйста, господин Галилей!

Мы всегда рады вас видеть!

Как видите, мы подготовили для вас все необходимые инструменты.

Положа руку на сердце: вращается Земля вокруг Солнца или всё же наоборот?

110

А: Ско́лько я вам до́лжен (*how much do I owe you*)?

Б: С вас со́рок копе́ек (*that'll be forty kopecks: 'from you forty kopecks'*;
копе́йка, /мн.ч./ копейки).

А: Я могу́ оплати́ть креди́тной ка́ртой (*can I pay by credit card; креди́тная карта*)?

Б: Это, к сожа́лению, невозмо́жно (*unfortunately, it is impossible; сожа́ление — regret /at smth./; сожа́леть /несов./ о чём-либо — to regret; to deplore; to be sorry /about smth./*).

Потому́ что мы в шестна́дцатом веке (*because we are in the sixteenth century; шестна́дцатый век*)!

А: Сколько я вам должен?

Б: С вас сорок копеек.

А: Я могу оплатить кредитной картой?

Б: Это, к сожалению, невозможно.

Потому что мы в шестнадцатом веке!

111

А: Мы улади́ли все форма́льности (we have satisfied all the formalities; *уладить /сов./; лад — harmony, concord: жить в ладу́ — to live in harmony; формальность; формальный — formal; форма — form*).

Вы мо́жете садиться́ и вылета́ть (you can get in/get on board and take off; *летать/несов./ — to fly; вы́лет — takeoff; departure /of a plane/*).

Б: Но я бою́сь (but I am afraid; *боя́ться /несов./ — to be afraid*)!

А: Ничего́ не поде́лаешь (there is nothing to be done: ‘nothing can’t be done’; *поде́лать /сов., разг./*).

Ваш муж уже по́лностью оплати́л ваш полёт в ко́смос (your husband has already fully paid for your flight into space; *оплати́ть /сов./*).

А: Мы улади́ли все формальности.

Вы можете садиться́ и вылетать.

Б: Но я бою́сь!

А: Ничего́ не поде́лаешь.

Ваш муж уже полностью оплатил ваш полёт в космос.

112

А: Как дела́, как идёт торго́вля (how are you, how is /your/ trade going; *торговáть — to trade, to deal*)?

Б: Спаси́бо, бо́лее или ме́нее (thank you, more or less).

Одна́ко, че́стно говоря́, кри́зис и нас косну́лся (but, frankly speaking, we felt affected by the crisis: ‘the crisis applied to/concerned us too’; *косну́ться /сов./*).

А: Како́й кри́зис вы име́ете в виду́ (what crisis do you mean; *иметь в виду́ что-либо — to mean smth.: ‘to have smth. in view’; вид — view; sight; видеть — to see*)?

Б: Вы что, с луны свалились (have you fallen from the Moon = what, have you been living in a cave; луна; свалиться /сов./)?!

А: Как дела, как идёт торговля?

Б: Спасибо, более или менее.

Однако, честно говоря, кризис и нас коснулся.

А: Какой кризис вы имеете в виду?

Б: Вы что, с луны свалились?!

113

А: Пропустите меня, пожалуйста (let me through, please; пропустить /сов./).

Б: Почему вы так толкаетесь (why are you pushing so; толкаться /несов./)?

Куда вы лезете (where are you trying to get/rushing; лезть /несов./ — to climb; to get /into/; to push/thrust one's way)?

А: Я только хотел немного ближе подойти к президенту (I just wanted to come a little closer to the president; близко — near, close /to/)?!

Б: Что вы, с ружьём нельзя (why/don't say that, it's forbidden/impossible with a gun; нельзя — it is not allowed, you should not)?!

А: Пропустите меня, пожалуйста.

Б: Почему вы так толкаетесь?

Куда вы лезете?

А: Я только хотел немного ближе подойти к президенту!

Б: Что вы, с ружьём нельзя!

А: Иди сюда, ложись в постель (come here, get in bed; *ложиться /несов./*)!

Б: Так это не делается (it's not the way to be done).

Налей мне сначала рюмку вина (pour me a glass of wine first; *налить /сов./; вино*).

И прочитай мне затем какое-нибудь хорошее стихотворение (and then read some good poem to me)!

А: Зачем ты так всё усложняешь (why do you complicate all like this; *усложнять /несов./; сложный — contround; complex; complicated; сложить — to assemble, to put together*)?

А: Иди сюда, ложись в постель!

Б: Так это не делается.

Налей мне сначала рюмку вина.

И прочитай мне затем какое-нибудь хорошее стихотворение!

А: Зачем ты так всё усложняешь?

А: Вы поставите товар вовремя (will you deliver the goods on time; *поставить /сов./*)?

Б: Вполне возможно (quite possible; *возможный*).

А: Качество товара будет хорошим (will the quality of the goods be good; *хорошее качество*)?

Б: Не исключено (it is not ruled out/it may well be so; *исключить /сов./ — to exclude; to eliminate; to rule out*).

А: Итáк, мы мóжем подпíсывать договóр (so, we can sign the contract;
дoгoвopи́ться /сов./ — to come to an agreement)!

А: Вы поставите товар вовремя?

Б: Вполне возможно.

А: Качество товара будет хорошим?

Б: Не исключено.

А: Итáк, мы можем подписывать договор!

116

А: Ты плóхо вы́глядишь (you look bad; *вы́глядеть /несов./; плохóй*).

Что случíлось (what has happened; *случи́ться /сов./*)?

Б: Шеф, всё пропáло (chief, all is lost; *пропáсть /сов./*)!

Беж́им, поли́ция уже́ б́лизко (let's run, the police are already near)!

А: Сейчáс, допишú стихотворéние (wait: 'now', I'll finish the poem; *допи́сать /сов./; стихотворéние: стих — verse; line; твори́ть /несов./ — to create; to do; to work; стихи́ — poetry; пи́сать стихи — to write poetry*)...

А: Ты плохо выглядишь.

Что случилось?

Б: Шеф, всё пропало!

Бежим, полиция уже близко!

А: Сейчас, допишу стихотворение...

117

А: Как обращаются с этим прибором (how should one use: 'treat' this device; *этом прибор* — *this device/appliance/apparatus*)?

Я не могу в нём разобраться (I can't understand how to use it/I can't sort it out: 'in it'; *разобрать /сов./* — *to disassemble, to take apart, to take to pieces; to sort out; to make out*)!

Б: Вот, читай руководство по эксплуатации (here, read the instruction manual; *руководить* — *to lead, to guide; to direct; рука* — *hand; arm; водить* — *to lead*)!

Нужно нажать на кнопку — и всё взорвётся (you /have to/ press the button — and all will explode)!

А: Минуточку, дай мне попробовать (/wait/ a minute, let me try; *минута* — *minute, минуточка* — 'a little minute'; *проба* — *trial, test*)...

А: Как обращаются с этим прибором?

Я не могу в нём разобраться!

Б: Вот, читай руководство по эксплуатации!

Нужно нажать на кнопку — и всё взорвётся!

А: Минуточку, дай мне попробовать...

118

А: Что вы думаете о своей родине (what do you think about your homeland/motherland; *родина; родить* — *to give birth; родиться* — *to be born*)?

Б: Я стараюсь поменьше о ней думать (I try to think less about it: 'her').

А: Как вы относитесь к своим соотечественникам (what do you think of: 'how do you treat' your fellow countrymen/compatriots; *относиться /несов./* — *to have some attitude /towards/; to treat; to think /of/; относить /несов./* — *to take*

/to/; to carry /to some place/; соотечественники; отечество — fatherland; отец — father)?

Б: Давайте поговорим о чём-нибудь другом (let's talk about something else)!

А: Как вы оцениваете самого себя (how do you rate yourself; *оценивать /несов./ — to evaluate, to appraise, to assess, to value; цена — price; cost)?*

А: Что вы думаете о своей родине?

Б: Я стараюсь поменьше о ней думать.

А: Как вы относитесь к своим соотечественникам?

Б: Давайте поговорим о чём-нибудь другом!

А: Как вы оцениваете самого себя?

119

А: Ты интересуешься искусством или, например, историей (are you interested in art or, for example, in history; *интересоваться /несов./; интерес — interest; искусство; история)?*

Б: Нет, это меня не интересует (no, it does not interest me; *интересовать /несов./*).

Я ведь не такой дурак (I am not that fool: 'not such a fool').

А: Чем же ты интересуешься (what are you interested in /then/)?

Б: Я собираю упаковки от противозачаточных средств (I collect packages from contraceptives/contraceptive agents; *упаковка; упаковать /сов./ — to pack /up/; против — against; зачатие — conception; зачать /сов./ — to conceive; средство — means; remedy; tool*).

А: Ты интересуешься искусством или, например, историей?

Б: Нет, это меня не интересует.

Я ведь не такой дурак.

А: Чем же ты интересуешься?

Б: Я собираю упаковки от противозачаточных средств.

120

А: Шко́ла фли́рта ‘Любо́вь-Морко́вь’, здра́вствуйте (*School of Flirtation Lubow-Morkow/Lovey Dovey, hello; «любовь-морковь» — it's a kind of mockery/jeering: the words rhyme perfectly; the meaning is half-humorous: 'don't take life too seriously as it has both white and black stripes'; любовь — love; морковь — carrot!*)!

Б: Здравствуйте, я хоте́л бы к вам записа́ться (*hi, I would like to sign up; пи́сать /несов./ — to write; записа́ть /сов./ — to write down; to sign up /smb./*).

Но могу́ я снача́ла зада́ть вам оди́н вопро́с (*but may I first ask you a: 'one' question; зада́ть /сов./ — to give, to set*)?

А: Да, пожа́луйста, спра́шивайте (*you are welcome: 'yes, please, ask'*).

Б: Вы предоста́вляете ски́дку пенсионе́рам (*do you provide a discount for pensioners; пенсионе́ры; пенсия — pension; ски́дывать /несов./ — to throw down/off; to knock off*)?

А: Школа флирта ‘Любовь-Морковь’, здравствуйте!

Б: Здравствуйте, я хотел бы к вам записаться.

Но могу я сначала задать вам один вопрос?

А: Да, пожалуйста, спрашивайте.

Б: Вы предоставляете скидку пенсионерам?